

Шишкина Софья Олеговна,

студентка факультета иностранных языков Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», г. Иркутск

sonya250897@yandex.ru

Воронина Ольга Юрьевна,

старший преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», г. Иркутск

olizhe-07@mail.ru

Особенности терминологического аппарата китайской традиционной акупунктуры и способы его перевода на русский язык

Аннотация. В статье рассматриваются основные особенности терминологического аппарата китайской традиционной акупунктуры, определяются способы перевода терминов акупунктуры с китайского на русский язык.

Ключевые слова: традиционная китайская медицина, акупунктура, терминологический аппарат, жизненная точка, меридиан, способы перевода.

В настоящее время акупунктура считается одним из самых популярных направлений традиционной китайской медицины (далее, ТКМ), которая зародилась в Древнем Китае более пяти тысяч лет назад.

Согласно Большой российской энциклопедии, 针刺疗法 **акупунктура** – это «метод рефлексотерапии, заключающийся в воздействии на функции организма различными по силе, характеру и продолжительности раздражениями, наносимыми в определённые точечные зоны, расположенные в коже и подлежащих тканях головы, лица, туловища и конечностей. Осуществляется посредством 金针 металлических игл, вводимых на различную глубину, либо путём 灸料 прогревания тлеющей полынью (цзю, «мокса»)» [1].

Такому определению термина «акупунктура» соответствует китайский термин 针灸, образованный двумя понятиями: 针刺 иглоукалывание и 艾灸 прогревание точек миниатюрными полынными сигаретами, которые называются «моксами». Этот термин, известный как «чжэнь-цзю терапия», пришёл в русский язык вместе с началом развития этого метода в Союзе Советских Социалистических Республик (СССР) в период, когда Китай участвовал в «выстраивании международных отношений» [2].

Древними источниками знаний о традиционной акупунктуре и о традиционной китайской медицине в целом, являются следующие памятники традиционной китайской культуры: первое классическое медицинское произведение в Китае 黄帝内经 «Трактат Желтого императора о внутреннем», составленный в виде диалога 黄帝 Жёлтого императора и легендарного выдающегося врача того времени 岐伯 Ци-Бо; 黄帝八十一难经 «Канон восьмидесяти одной трудности [содержащейся в Каноне] Желтого императора [о внутреннем]», который посвящён сложным местам в «Каноне о внутреннем», а также трактат по китайской медицине авторства 杨继洲 Ян Цзичжоу 针灸大成 «Большие достижения акупунктуры».

Согласно этим источникам, основу ТКМ составляют учение о взаимодействии Инь и Ян, теория Пяти Элементов, концепция Ци и теория меридианов.

Главная задача ТКМ заключается в устранении причин заболевания на физическом, ментальном и эмоциональном уровнях, а не в работе с ее последствиями. Эта медицина рассматривает человека как единое целое. С точки зрения древнекитайских

специалистов каждый человек – это микрокосмос, «Вселенная в миниатюре», где в нормальных условиях непременно царит гармония сил Инь и Ян, обеспечивающая здоровье. Болезнь в свою очередь воспринимается как нарушение баланса Инь-Ян, а значит цель лечения – его восстановление.

Вместе с тем, важнейшей задачей является укрепление здоровья человека – профилактика заболеваний, ведь организм – это саморегулирующаяся система, способная восстанавливаться самостоятельно за счёт присутствующей в теле **жизненной энергии** 气 Ци, необходимо лишь пополнить ее и направить в нужное русло. Энергия Ци пополняется через специальные иглы, вставленные в так называемые «жизненные точки».

腧穴 **Жизненные точки** – это своеобразные «отверстия» тела человека, через которое оно обменивается энергетической информацией с внешней средой [3]. Со времен древнего Китая считается, что именно через эти так называемые «окна» в теле человека (т.е. активные точки чжэнь-цзю терапии) в организм и проникают патогенные климатические факторы внешней среды, нарушающие энергетическую гармонию в теле человека и вызывающие заболевания.

Основопологающей техникой в ТКМ является 补泻手法 техника «Бу-се», где 补 «бу» имеет значение «тонизировать», «восстановить», «дополнить», а 泻 «се» – «седативировать», «опорожнять». Эта техника применяется для восстановления баланса энергии в организме. При 实 избыточном скоплении энергии необходимо воздействовать на тонизирующую точку, чтобы убавить энергию, при 虚 недостатке энергии нужно прибавить энергию, поэтому воздействие оказывается на седативную точку.

Жизненные точки располагаются на меридианах и коллатералиях. В ТКМ 经络 **меридианы и коллатерали** – это «пути», по которым в теле человека циркулирует Ци. 经脉 Меридианы представляют собой «магистральные» глуболежащие каналы, а 络脉 коллатерали – их поверхностные ответвления. Вместе меридианы и коллатерали образуют сеть, связывающую воедино весь организм. При нарушении баланса энергии в 经络系统 системе меридианов и коллатералей («засорении» каналов) у человека возникают различные функциональные заболевания [4].

十二经脉 Двенадцать главных («классических») каналов тела представляют собой основные пути циркуляции Ци и Крови в организме. Каждому из двенадцати меридианов соответствует один из главных органов.

В ТКМ понятие «орган» несколько отличается от западного. В «Энциклопедии целебного чая» У ВэйСинь пишет: «Орган в восточном понимании - это не только и не столько анатомическая структура, но в основном функции, та работа, которую орган выполняет, его роль в цельном организме, его связи и влияния на другие органы и системы» [5].

Древнекитайские медики выделяли главные и добавочные органы. Главные органы они объединяли под названием 脏腑 **Цзан-фу органы**.

脏 Цзан-органы – это органы «хранилища», они характеризуются плотностью и отнесенностью к Инь, в то время как 腑 фу-органы – это рабочие органы, они являются полыми и относятся к Ян. В главные функции Цзан-органов входят переработка и хранение жизненной энергии Ци, Крови, питательных веществ, и Жидкостей тела; фу-органы отвечают за переваривание и всасывание пищи, а также удаление из организма различных шлаков. Органы Цзан включают сердце, легкие, селезенку, печень, почки и условный орган перикард, который защищает сердце. К органам Фу относят желудок, желчный и мочевой пузырь, тонкий и толстый кишечник, орган 三焦 Сань-цзяо, который управляет различными формами Ци и оказывает помощь в циркуляции Первичной Ци и Жидкостей тела. Аналога этому органу в Западной медицине не существует.

Каждый из Цзан-фу органов соотносится с одним из 五行 **Пяти Элементов**. Пять Элементов – это пять категорий окружающего мира: 木 дерево, 火 огонь, 土 земля, 金 металл и 水 вода. Суть теории Пяти Элементов состоит в том, что «все явления во Вселенной имеют природу Пяти Элементов и эти Элементы находятся в постоянном движении (行 «двигаться, движение»)» [3]. Как между пятью элементами существуют неразрывные связи, так и органы Цзан-фу неразрывно связаны друг с другом. Каждому из элементов соответствует один орган Цзан и один орган Фу. При повреждении какого-либо одного органа, происходит 传变 «передача» (трансмиссия) заболевания к другому. Более того, органы Цзан-фу находятся в функциональной взаимосвязи с определенными органами чувств, тканями и эмоциями (Табл. 1).

Таблица 1

Органы Цзан-фу

五行 Пять Элементов	脏 Цзан-органы	腑 Фу-органы	五官 Пять Органов Чувств	五体 Пять Тканей	五情 Пять Эмоций
木 Дерево	肝 Печень	胆 Желчный пузырь	目 Глаза	筋 Сухожилия	怒 Гнев
火 Огонь	心 Сердце	小肠 Тонкий кишечник	舌 Язык	动脉 Сосуды	喜 Радость
	心主 Перикард	三焦 Орган Сань-цзяо			
土 Земля	脾 Селезенка	胃 Желудок	口 Рот	肌肉 Мышцы	思 Размышления
水 Вода	肾 Почки	膀胱 Мочевой пузырь	耳 Уши	骨骼 Кости	恐 Страх
金 Металл	肺 Легкие	大肠 Толстый кишечник	鼻 Нос	皮肤 Кожа	忧 Грусть

К примеру, элементу огонь соответствует Цзан-орган сердце и Фу-орган тонкий кишечник, значит сердце внутренне-наружно связано с тонкой кишкой. Сердцу также соответствует орган чувств – язык, и ткани – сосуды, следовательно, по состоянию языка (цвет, сухость/влажность) и сосудов (человек краснеет или бледнеет) можно узнать о функционировании сердца. Такая взаимосвязь имеет большое значение при осмотре и диагностики заболевания.

Терминологический аппарат китайской традиционной акупунктуры достаточно обширен и интересен, ввиду его сильного отличия от терминологического аппарата Западной медицины. Помимо названия и видов акупунктурных точек и меридианов, на которых они расположены, он включает в себя понятия, относящиеся к диагностике, принципам лечения, дифференциации синдромов, типам укалывания, видам игл и другие.

Рассмотрев и проанализировав терминологический аппарат акупунктуры, можно выделить некоторые особенности.

Во-первых, отнесенность большей части терминов к натурфилософии (философии природы): 五行 Пять Элементов: 木 дерево, 火 огонь, 土 земля, 金 металл, 水 вода; названия синдромов: 风证 синдром ветра, 寒证 синдром холода, 热证 синдром жара).

Во-вторых, соотнесенность терминов с основными концепциями ТКМ (五行 Пять Элементов и, соответственно, 五轮 Пять Окружностей, 五脏 Пять Цзан-органов, 五刺法 Пять типов укалывания, 五体 Пять Тканей).

В-третьих, в терминологическом аппарате наблюдается метафоричность терминов (气海 «море Ци» – название точки, 血海 «море Крови» – название органа «печень», который хранит Кровь), наличие различных фигур речи, например, синекдохи (谷气

«Ци Пищи», где иероглиф 谷 «злаки» обозначает пищу в целом). Присутствуют в терминологическом аппарате акупунктуры и устойчивые сочетания слов (五轮 – «пять колёс» = «Пять Окружностей»: 肉轮 «окружность мышц» – веки, 血轮 «окружность Крови» – уголки глаз, 气轮 «окружность Ци» – белки, 风轮 «окружность ветра» – радужная оболочка, 水轮 зрачки – «окружность воды»).

В-четвертых, термины многозначны. К примеру, в зависимости от контекста иероглиф 阴 может переводиться, как «Инь», «внутренний», «холодный», «нижний», например, название канала: 阴跷脉 Инь-цяо-май «внутренний ускоряющий канал».

В-пятых, в терминологии присутствуют различные китайские медицинские реалии, такие как 三焦 «орган Сань-цзяо» – один из фу-органов, 寸 «цунь» – древняя китайская единица измерения расстояния (с ее помощью измеряется глубина укола), 奇恒之腑 «необычные Фу-органы» - общее название для 脑 головного мозга, 髓 костного, 胆 желчного пузыря, 骨 костей, 脉 сосудов и 胞 матки).

В настоящее время лингвистические исследования в области китаеведения представляют особый интерес не только в сфере лексикологии, грамматики китайского языка (Кирюхина Л. В. [6]), фразеологии и стилистики (Кобжицкая О.Г. [7]), но и в таких сферах как история языка (Шишмарева Т. Е. [8], Воронина О. Ю. [9]), грамматология китайского языка (Шаравьева И.В. [10]), звуковая картина мира (Стефановская С. В. [11]) и вопросы переводоведения (Терехова Н.В. [12]).

Что касается перевода на русский язык терминологического аппарата традиционной китайской акупунктуры, то для некоторых терминов находятся эквиваленты: 补 тонизация, 泻 седатация (точки); 虚 недостаток, 实 избыток (энергии); 双穴 парные точки, 经穴 канальные точки, 特定穴 специфические точки, 八会穴 Восемь перекрестных точек, 横刺 горизонтальный укол, 进针 введение иглы.

В случаях, когда эквивалентный перевод не может быть осуществлен, переводчики прибегают к другим способам перевода. При этом, очень часто используется не какой-то один, а комбинирование нескольких.

Наиболее частыми способами перевода терминов традиционной китайской акупунктуры являются транскрипция и калькирование.

Транскрипция (транскрибирование) – это способ перевода, при котором воспроизводится звучание китайского иероглифа на русский язык. С помощью транскрипций записываются названия всех акупунктурных точек, например, точки канала легких: 中府 Чжун-Фу, 云门 Юнь-Мэнь, 天府 Тянь-Фу, 侠白 Ся-Бай, 尺泽 Чи-Цзэ.

Калькирование – это способ перевода, при котором иероглифы, входящие в состав слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на русском языке. Калькирование приводит к созданию в русском языке нового слова или устойчивого сочетания, при этом порядок следования калькируемых элементов может быть изменен. Ярким примером использования этого способа перевода является передача на русский язык названий двенадцати главных каналов.

Китайское название двенадцати главных каналов состоит из четырех частей:

1. название конечности, на которой начинается или заканчивается меридиан (手 рука или 足 нога);
2. принадлежность к Инь (阴) или Ян (阳), а также характеристика их выраженности (4 степени: 太 – наибольшая, 明 – сильная, 厥 – умеренная, 少 – малая);
3. название органа, которому принадлежит канал;
4. непосредственно указатель канала – 经 [13].

Таким образом, название канала 手太阴肺经 переводится, как «канал легких Сверх Инь на руке», 足阳明胃经 «канал желудка Светлый Ян на ноге», 手少阴心经 «канал сердца Малый Инь на руке», 手厥阴心包经 «канал перикарда Недостаточный Инь на руке».

Иногда в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: 五输穴 Пять шуточек, 营气 Питательная Ци, 卫气 Защитная Ци, 阿是穴 А-ши точки.

В случаях, вызывающих особую сложность при переводе, переводчики прибегают к экспликации и к методу адекватных замен.

Экспликация (описательный перевод) – это способ перевода, при котором китайский термин в русском языке заменяется словосочетанием, объясняющим значение этого термина. Обычно экспликация применяется в сочетании с транскрипцией: 脏腑 органы Цзан-фу, 三焦 орган Сань-цзяо, 气 жизненная энергия Ци.

Метод адекватных замен – это способ перевода, при котором переводчик должен отступить от дословного перевода и исходить из общего смысла термина. Такой перевод используется, например, при передаче на русский язык названий Пяти шуточек – специфических точек двенадцати главных каналов, представляющих собой 5 стадий течения Ци: 井 исток, 滎 ручей, 输 быстрина, 经 река, 合 устье.

Таким образом, терминология традиционной китайской акупунктуры и медицины, в целом, отражает мировосприятие китайского народа, восточный подход к организму человека, а также процессам, протекающим в нем. Она базируется на фундаментальных понятиях натурфилософии, от западной отличается многозначностью и метафоричностью. При переводе терминов традиционной китайской акупунктуры используются такие способы перевода, как эквивалентный перевод, транскрипция, калькирование, экспликация и метод адекватных замен. Выбор способа перевода зависит от конкретного термина, наличия его словарного соответствия в русском языке и контекста, в котором он употребляется.

Ссылки на источники

1. АКУПУНКТУРА // Большая российская энциклопедия. – 2016. – URL: <https://bigenc.ru/medicine/text/1808246>.
2. Макеева С.Б. Проблемы неравномерного развития Китая в работах китайских ученых-регионоведов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2019. – Т. 24, № 1. – С. 227-228.
3. Овечкин А. М. Основы чжень-цзю терапии. – М.: Голос, 1991. – 417 с.
4. Еремеев В.И. Символы и числа "Книги Перемен". – М.: Ладомир, 2005. – 613 с.
5. У ВэйСинь. Энциклопедия целебного чая. – СПб.: Нева, 2005. – с. 143.
6. Кирюхина Л.В., Серебренникова Е.Ф. О первых европейских грамматиках китайского языка / Готлибовские чтения: Азиатско-Тихоокеанский регион в контексте глобального развития: материалы Междунар. науч.-практ. конф. Иркутск, 18 – 20 окт. 2017 г. / ФГБОУ ВО «ИГУ»; [отв. ред. Е.Ф. Серебренникова]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – С. 145-147.
7. Кобжицкая О.Г. Культурологический аспект изучения китайских идиом чэньюй // Межкультурный диалог в пространстве Азиатско-Тихоокеанского региона Сборник научных статей. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2013. – С. 171-176.
8. Шишмарева, Т. Е. К вопросу лингвистической датировки создания канонической книги «Эръя» // Вестник. – Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2018. – № 1 (411). – С. 100-105.
9. Воронина О.Ю. О модели описания истории языка с идеографической письменностью (на примере работы Пань Юньчжуна) // Языковое образование в аспекте взаимодействия культур Материалы 5 международной научно-практической конференции 17-18 апреля 2013 г. – Уссурийск: Изд-во Дальневосточного федерального ун-та, 2013. – С.11-19.
10. Шаравьёва И.В. Философские истоки «монадности» как способ рассмотрения вселенной у древних китайцев / Материалы международной научно-практической конференции «Культуры и языки стран Дальнего Востока: изучение и обучение» 16-17 октября 2014 г. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2014. – С. 322- 329.
11. Стефановская С.В. Звуковая картина мира // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2009. – №4 (8). – С. 117-121.
12. Терехова Н.В. Характеристики лексикографического комментария Чжао Ци к трактату «Мэн-цзы» // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – Хабаровск: Изд-во ДВГУПС, 2018. – Т. 15. – № 1. – С. 183-190.
13. Гаваа Лувсан. Очерки методов восточной рефлексотерапии. – Новосибирск: Наука, 1991. – С. 28-29.